Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był Józef i matka Jego dziwiący się z które są mówione o Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jego ojciec i matka dziwili się z powodu wypowiadanych o Nim (słów). |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był ojciec jego i matka dziwiący się\* z wypowiedzianych o nim. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był Józef i matka Jego dziwiący się z które są mówione o Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te zdziwiły ojca i matkę Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Józef i jego matka dziwili się temu, co o nim mówiono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ojciec i matka jego dziwowali się temu, co powiadano o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ociec jego i matka dziwowali się temu, co o nim mówiono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jego ojciec i Matka dziwili się temu, co o Nim mówiono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ojciec jego i matka dziwili się temu, co mówiono o nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego rodzice dziwili się temu, co było o Nim powiedziane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jego ojciec i matka dziwili się temu, co o Nim mówiono. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego ojciec i matka dziwili się tym słowom o Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rodzice ze zdziwieniem słuchali tego, co Symeon mówił o ich dziecku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ojciec Jego i matka dziwili się temu, co o Nim mówiono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його батько та мати дивувалися тим, що говорилося про нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I był ojciec jego i matka dziwiący się zależnie na tych słowach gadanych około niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego matka i Józef byli pełni podziwu wobec rzeczy, które o nim opowiadali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojciec i matka Jeszui zdumiewali się tym, co mówi o Nim Szim'on. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego ojciec i matka zdumiewali się tym, co o nim mówiono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc te słowa o Jezusie, Józef i Maria zdumieli się. |

1. 1) Podziwiający. [↑](#footnote-ref-2)